

# Noelia Calvente García

ncalvente@hotmail.com | (+34) 633731813 | Sevilla, Spain | [Github](#)

---

## RESEARCHES & ACHIEVEMENTS

---

- **Final-Year Project (B.A. in English Philology) | June 2021**  
*Riot Games vs players' jargon: A comparative analysis of localized terms in League of Legends* — Conducted a corpus-based study of 205 English terms and 372 Spanish translations (official and community-based) to examine translation strategies in videogame localization. Awarded Grade: 10/10.
- **Final-Year Project (M.A. in Translation and Interculturality) | November 2024**  
*De sangre y cenizas de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos y extradiegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial (From Blood and Ash by Armentrout: An analysis of diegetic and extradiegetic elements through human translation, machine translation, and Artificial Intelligence)* — Explored the impact of AI on literary translation using NMT tools and generative models. Highlighted the limits of AI in stylistic equivalence and cultural adequacy. Awarded Grade: 10/10 (Distinction – Honor Mention).
- **Invited Speaker – Concienciades: Creando Con-Ciencia Filológica (University of Seville) | May 2024**  
Delivered the talk *La feminización y la transcreación de elementos diegéticos en el género literario «romantasy»* (Feminization and transcreation of diegetic elements in the “romantasy” literary genre), focusing on the representation of female agency and its translation through human and AI-assisted strategies.

## EDUCATION

---

### University of Seville

Degree in English Philology

June 2023

Seville, Spain

- **Specialization:** Translation and Localization

### University of Seville

Master's Degree in Translation and Interculturality

June 2024

Seville, Spain

### Instituto superior de estudios lingüísticos y traducción (ISTRAD)

IX Master in Translation and Localization of Videogames [EN - ES]

September 2025

Seville, Spain

## CERTIFICATIONS, SKILLS & INTERESTS

---

- **Certifications:** Generative AI for Software Development ([DeepLearning.AI](#)); Machine Learning Specialization ([DeepLearning.AI](#)); Deep Learning Specialization ([DeepLearning.AI](#)); Natural Language Processing Specialization: Natural Language Processing with Classification and Vector Spaces, and with Attention, Sequence and Probabilistic Models ([DeepLearning.AI](#)); Mastering NLP: Tokenization, Sentiment Analysis & Neural MT Specialization: Natural Language Processing Essentials, Advanced Tokenization and Sentiment Analysis, and Neural Models and Machine Translation (Edureka); PyTorch for DeepLearning ([DeepLearning.AI](#)).
- **Courses:**
  - **Translation & Localization:** Phraseology for EN>ES Translators; Video Game Linguistic Testing; Specialist in EN>ES Video Game Translation and Localization; Audiovisual Translation: Dubbing & Voice-Over Scripts EN>ES; Translation for VOD Platforms; Specialist in Proofreading & Copy-editing. Institution: Trágora Formación Spin-Off, University of Granada (UGR).
  - **Artificial Intelligence & Machine Learning:** Generative AI for Everyone ([DeepLearning.AI](#)); Generative AI: Prompt Engineering Basics (IBM); Generative AI with LLMs ([DeepLearning.AI](#)); Building and Evaluating Advanced RAG Applications ([DeepLearning.AI](#)); LangChain for LLM Application

Development ([DeepLearning.AI](#)); Fine-tuning Large Models ([DeepLearning.AI](#)); Evaluating and Mitigating Bias in LLMs ([DeepLearning.AI](#)).

- **Programming & Development:** Programming with JavaScript (Meta); React Basics (Meta); Programming in Python (Meta); Django Web Framework (Meta).
- **Data Science:** APIs (Meta); Python for Data Science, AI and Development (IBM); Databases and SQL for Data Science (IBM); Generative AI: Elevate your Data Engineering Career (IBM).
- **Professional Development:** Negotiation Techniques (CEOE Empresas Españolas EdeNE); Vocational Training for Employment Teaching (SEPE).
- **Computational and Technological Skills:**
  - **Language Processing & Computer-Assisted Translation:** MemoQ; SDL Trados Studio.
  - **Audiovisual Translation:** EasySub; Subtitle Edit; Aegisub; Subtitle Workshop.
  - **Linguistic Analysis & Corpus:** AntConc; Sketch Engine; NLTK; spaCy; Hugging Face Transformers.
  - **Artificial Intelligence & NLP:** LangChain; RAG Systems; Prompt Engineering; LLM Fine-tuning; Vector Databases; TensorFlow; Pytorch; Scikit-Learn.
  - **Programming & Development:** Python; JavaScript; React; Django; Visual Studio Code; GitHub; Jupyter Notebook; Regex.
  - **Databases & APIs:** SQL; PostgreSQL; BigQuery; RESTful APIs.
  - **Data Science & Visualization:** Pandas; NumPy; Matplotlib; Seaborn; Excel.
  - **Cloud & Containers:** Azure, GCP, Docker.
- **Interests:** Gaming, Reading, Writing, Drawing, Teaching, Tattooing.

## WORK EXPERIENCE

---

### *Translator & Linguistic Tester - Multiple Institutions*

#### **CBLINGUA S. L.**

**June 2024**

*Curricular Internship*

*Remote*

EN > ES translation of academic, legal, and economic documents. Corporate blog writing, document management, and participation in individual and collaborative translation projects. Applied CAT tools for terminology management, text register analysis, and stylistic consistency.

#### **Punda Translations**

**December 2024 - May 2025**

*Curricular & Extracurricular Internship*

*Remote*

Video game translation and localization (*Wuthering Waves*; *The Roottrees are Dead*; *Heroes Against Time*). Led Linguistic Quality Assurance (LQA) processes and multilingual terminology management using CAT tools. Cultural and linguistic adaptation of dialogues, transcreation of narrative and promotional content for Steam, resolution of contextual ambiguities, and handling of dynamic variables and technical tags in interactive environments. Developed collaborative glossaries and applied quality control strategies to ensure communicative coherence, linguistic naturalness, and cultural adequacy.

#### **Tarifa-Tangier African Film Festival (FCAT)**

**February - May 2025**

*Curricular Internship*

*Remote*

Translation and linguistic testing of audiovisual content from English to Spanish (*Comme une spirale*; *Mme Faïza*; *Dr Love*). Ensured semantic fidelity, pragmatic adequacy, and cultural adaptation of audiovisual materials, guaranteeing coherence between image, dialogue, and sociocultural context. Applied audiovisual translation criteria to optimize comprehensibility, discursive naturalness, and communicative impact for Spanish-speaking audiences.

### *Mentor - Multiple Institutions*

#### **Academia RC**

English language instruction.

**October 2022 - October 2024**

*Seville, Spain*

#### **Academia Ágora**

English language instruction.

**October 2024 - Present**

*Seville, Spain*

#### **[Profe.com](#)**

English language instruction & Online Private English tutoring

**October 2022 - Present**

*Remote*

**Programa T-Acompañamos**

- **AF Elementary English** (12 H)
- **AF Administrative English** (20 H)
- **FRA Communicative English** (20 H)

*Seville, Spain*

**May 2024**

**May 2024**

**December 2024**